Sur la distribution des prépositions de, in, ad dans la Romania continue

Autor(en): **Guiter, Henri**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **57 (1993)**

Heft 225-226

PDF erstellt am: **19.03.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-399905

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

SUR LA DISTRIBUTION DES PRÉPOSITIONS *DE, IN, AD* DANS LA *ROMANIA* CONTINUE

Quand on compare les six grandes langues romanes littéraires de la *Romania* continue, on constate que les prépositions *de, in,* et *ad* sont susceptibles de se substituer l'une à l'autre lorsque l'on passe d'une langue à une autre.

Fixons les idées avec quelques exemples limités au français, à l'espagnol, au catalan et à l'italien :

1) AD/DE La fillette aux yeux bleus
La niña de los ojos azules
La nena dels ulls blaus
La bambina dagli occhi azzurri.

2) AD/IN Il va en Espagne ; il vit en Espagne
Va a España ; vive en España
Va a Espanya ; viu a Espanya
Va in Spagna ; vive in Spagna.

3) DE/IN La montre en or
El reloj de oro
El rellotge d'or
L'orologio d'oro.

Il peut arriver qu'une de ces prépositions alterne avec « zéro », c'est-à-dire soit présente ou absente selon les langues.

4) AD/zéro Il est venu me chercher ; je vais chanter ; sous la table
Ha venido a buscarme ; voy a cantar ; bajo la mesa
Ha vingut a buscar-me ; vaig a cantar ; sota la taula
È venuto a cercarmi ; vado a cantare ; sotto alla tavola.

5) DE/zéro Je me suis permis de le contredire ; sans moi
Me he permitido contradecirle ; sin mi
M'he permès contradir-lo ; sense mi
Mi sono permesso di contradirlo ; senza di me.

6) IN/zéro Nous sommes quatre; il venait en chantant
Somos cuatro; venía cantando
Som quatre; venia cantant
Siamo in quattro; veniva cantando.

En italien *de* peut intervenir soit par sa forme simple *di*, soit par la préposition composée *da*; nous ne séparerons pas ces deux termes dans les computs que nous serons amenés à faire.

Ces exemples, et bien d'autres que nous pourrions alléguer, manifestent certaines préférences d'une langue donnée. Ainsi l'exemple 1 nous laisserait prévoir une faveur de *ad* en français; mais l'exemple 4 manifeste le contraire. De même, 1 et 3 sont en contradiction avec 5, quant à la faveur de *de* en espagnol et catalan. D'ailleurs l'emploi des prépositions n'est pas d'une logique absolue dans une même langue: le français dira « au printemps » et « en hiver ».

Pour dégager des tendances globales relatives à l'usage de ces trois prépositions dans les six langues romanes, il s'impose d'avoir recours à des méthodes statistiques basées sur des computs de fréquence.

Pour l'espagnol et le français nous utiliserons les dictionnaires Juilland, en nous limitant toutefois à la langue littéraire, c'est-à-dire aux données extraites des romans et des essais. Pour l'italien, le catalan, le portugais et le provençal, nous nous servirons des dictionnaires de fréquence dressés sous notre direction avec les concours respectifs de Mme Carrière, Mlles Solà et Meissonnier, M. Monteillet.

Ces sources nous donnent, pour 100.000 occurrences les fréquences suivantes des trois prépositions:

1	Français	Provençal	Espagnol	Catalan	Portugais	Italien	Totaux	Moyennes	Racines carrées
de	5.811	6.644	7.196	6.986	6.280	6.128	39.045	6.507	81
in	817	904	2.714	1.094	2.164	1.624	9.317	1.553	39
ad	1.979	2.437	2.583	3.108	1.700	2.728	14.535	2.423	49
Totaux	8.607	9.985	12.493	11.188	10.144	10.480	62.897	10.483	102

Dans ce tableau, nous sommes frappés par le fait que le français emploie le moins de prépositions, et que l'espagnol en emploie le plus. Si

nous évaluons en écarts réduits leurs distances par rapport à la moyenne, le français se situe à 18,4 E.R. au-dessous, et l'espagnol à 19,7 E.R. au-dessus. Le plus proche voisin de l'espagnol est le catalan à 6,9 E.R. au-dessus; les plus proches voisins du français sont le provençal à 4,8 E.R. au-dessous, puis le portugais à 3,3 E.R. au-dessous. L'italien coïncide à peu près exactement avec la moyenne.

*

Sans qu'il soit besoin d'appliquer à l'ensemble des langues la méthode du X^2, les fortes valeurs de *in* en espagnol et en portugais, de *ad* en catalan et en italien, nous laissent prévoir que la distribution des prépositions entre les diverses langues n'est certainement pas aléatoire.

Mais nous pouvons essayer d'évaluer l'écart plus ou moins grand qui les sépare deux à deux, en appliquant à chaque couple la méthode du X^2.

La valeur correspondant à la distribution parfaitement aléatoire suit entre parenthèses la valeur expérimentale.

2	Français	Provençal	Totaux	X^2	Français	Espagnol	Totaux	X^2
de	5.811 (*5.766*)	6.644 (*6.689*)	12.455		5.811 (*5.306*)	7.196 (*7.701*)	13.007	
in	817 (*797*)	904 (*924*)	1.721	5,6	817 (*1.440*)	2.714 (*2.091*)	3.531	550
ad	1.979 (*2.044*)	2.427 (*2.362*)	4.406		1.979 (*1.861*)	2.583 (*2.701*)	4.562	
Totaux	8.607	9.975	18.582		8.607	12.493	21.100	
	Français	Catalan	Totaux	X^2	Français	Portugais	Totaux	X^2
de	5.811 (*5.564*)	6.986 (*7.233*)	12.797		5.811 (*5.550*)	6.280 (*6.541*)	12.091	
in	817 (*831*)	1.094 (*1.080*)	1.911	63	817 (*1.368*)	2.164 (*1.613*)	2.981	517
ad	1.979 (*2.212*)	3.108 (*2.875*)	5.087		1.979 (*1.689*)	1.700 (*1.990*)	3.679	
Totaux	8.607	11.188	19.795		8.607	10.144	18.751	
	Français	Italien	Totaux	X^2	Provençal	Espagnol	Totaux	X^2
de	5.811 (*5.384*)	6.128 (*6.555*)	11.939		6.644 (*6.145*)	7.196 (*7.695*)	13.840	
in	817 (*1.101*)	1.624 (*1.340*)	2.441	204	904 (*1.606*)	2.714 (*2.012*)	3.618	660
ad	1.979 (*2.122*)	2.728 (*2.585*)	4.707		2.427 (*2.224*)	2.583 (*2.786*)	5.010	
Totaux	8.607	10.480	19.087		9.975	12.493	22.468	

Nous pouvons rassembler en un tableau unique les diverses valeurs obtenues pour les X^2.

2	Provençal	Catalan	Totaux	X^2	Provençal	Portugais	Totaux	X^2
de	6.644 (*6.424*)	6.986 (*7.206*)	13.630		6.644 (*6.408*)	6.280 (*6.516*)	12.924	
in	904 (*942*)	1.094 (*1.056*)	1.998	41,6	904 (*1.521*)	2.164 (*1.547*)	3.068	652
ad	2.427 (*2.609*)	3.108 (*2.926*)	5.535		2.427 (*2.046*)	1.700 (*2.081*)	4.127	
Totaux	9.975	11.188	21.163		9.975	10.144	20.119	
	Provençal	Italien	Totaux	X^2	Espagnol	Catalan	Totaux	X^2
de	6.444 (*6.228*)	6.128 (*6.544*)	12.772		7.196 (*7.482*)	6.986 (*6.700*)	14.182	
in	904 (*1.233*)	1.624 (*1.295*)	2.528	232	2.714 (*2.009*)	1.094 (*1.799*)	3.808	670
ad	2.427 (*2.514*)	2.728 (*2.641*)	5.155		2.583 (*3.002*)	3.108 (*2.689*)	5.691	
Totaux	9.975	10.480	20.455		12.493	11.188	23.681	
	Espagnol	Portugais	Totaux	X^2	Espagnol	Italien	Totaux	X^2
de	7.196 (*7.430*)	6.280 (*6.046*)	13.476		7.196 (*7.245*)	6.128 (*6.079*)	13.324	
in	2.714 (*2.693*)	2.164 (*2.185*)	4.878	60	2.714 (*2.359*)	1.624 (*1.979*)	4.338	190
ad	2.583 (*2.370*)	1.700 (*1.913*)	4.287		2.583 (*2.889*)	2.728 (*2.422*)	5.311	
Totaux	12.493	10.144	22.637		12.493	10.480	22.973	

Nous pouvons rassembler en un tableau unique les diverses valeurs obtenues pour les X^2.

2	Catalan	Portugais	Totaux	X^2	Catalan	Italien	Totaux	X^2
de	6.986 (*6.958*)	6.280 (*6.308*)	13.266	752	6.986 (*6.771*)	6.128 (*6.343*)	13.114	161
in	1.094 (*1.709*)	2.164 (*1.549*)	3.258		1.094 (*1.403*)	1.624 (*1.315*)	2.718	
ad	3.108 (*2.521*)	1.700 (*2.287*)	4.808		3.108 (*3.014*)	2.728 (*2.822*)	5.836	
Totaux	11.188	10.144	21.332		11.188	10.480	21.668	

	Portugais	Italien	Totaux	X^2
de	6.280 (*6.103*)	6.128 (*6.305*)	12.408	311
in	2.164 (*1.863*)	1.624 (*1.925*)	3.788	
ad	1.700 (*2.178*)	2.728 (*2.250*)	4.428	
Totaux	10.144	10.480	20.624	

Nous pouvons rassembler en un tableau unique les diverses valeurs obtenues pour les X^2.

3	Français	Provençal	Espagnol	Catalan	Portugais	Italien
Français		5,6	550	63	517	204
Provençal	5,6		660	41,6	652	232
Espagnol	550	660		670	60	190
Catalan	63	41,6	670		752	161
Portugais	517	652	60	752		311
Italien	204	232	190	161	311	

Le nombre des degrés de liberté étant de 2, on ne peut envisager une distribution aléatoire que si X^2 est inférieur à 5,991. Au-delà de 13,815 la probabilité de distribution aléatoire n'atteint pas 1 pour 1000.

En conséquence, nous observons qu'il n'y a distribution aléatoire des trois prépositions qu'entre le français et le provençal. Toutes les autres distributions présentent entre elles des écarts significatifs. Toutefois, la plus ou moins grande valeur des X^2 nous renseigne sur la plus ou moins grande incompatibilité des systèmes entre eux.

Dans chaque ligne nous avons encadré le terme correspondant à la langue la moins éloignée; si cet éloignement minimum est réciproque, le trait d'encadrement est double.

Ainsi le français et le provençal ($X^2 = 5,6$) sont, l'un pour l'autre, le plus proche voisin. Il en est de même de l'espagnol et du portugais ($X^2 = 60$), bien qu'ici la proximité soit moins grande.

Le catalan a pour plus proche voisin le provençal ($X^2 = 41,6$) et l'italien a pour plus proche voisin le catalan ($X^2 = 161$), sans qu'il y ait réciprocité dans aucun de ces deux cas.

*

Nous pouvons envisager une autre méthode d'approche pour comparer la faveur accordée aux prépositions *de*, *in* et *ad* par les six langues romanes en cause.

Nous allons déterminer, pour chaque langue, la fréquence de chaque préposition sur 1000 cas d'emplois prépositionnels; faire la moyenne des fréquences de chaque préposition, et évaluer en écarts réduits les distances de chaque langue par rapport à cette moyenne.

4 Fréquences	Français	Provençal	Espagnol	Catalan	Portugais	Italien	Totaux	Moyenne	Racine carrée
de	675	665	576	624	619	585	3.744	624	25
in	95	91	217	98	213	154	868	145	12
ad	230	244	207	278	168	261	1.388	231	15

5 Ecarts réduits	Français	Provençal	Espagnol	Catalan	Portugais	Italien
de	+ 2,1	+ 1,6	− 1,9	0	− 0,2	− 1,6
in	− 4,1	− 4,5	+ 6	− 3,9	+ 5,7	+ 0,8
ad	− 0,1	+ 0,8	− 1,6	+ 3,1	− 4,2	+ 2

Il y a anomalie significative lorsque le nombre d'écarts réduits est supérieur à 3. Nous constatons donc que l'emploi de *de* ne présente pas d'écarts significatifs par rapport à la moyenne. En revanche, celui de *in* s'écarte significativement très au-dessus pour l'espagnol et le portugais, en-dessous pour le français, le provençal et le catalan. Enfin, l'emploi de *ad*, favorisé en catalan, est significativement défavorisé en portugais.

Nous pouvons maintenant totaliser les différences d'écarts réduits pour chaque couple de langues.

6 Ecarts	Français	Provençal	Espagnol	Catalan	Portugais	Italien
Français		1,8	15,6	5,5	16,2	10,7
Provençal	1,8		16,4	4,5	17,1	9,9
Espagnol	15,6	16,4		16,5	4,6	9,1
Catalan	5,5	4,5	16,5		17,1	7,4
Portugais	16,2	17,1	4,6	17,1		12,5
Italien	10,7	9,9	9,1	7,4	12,5	

Les résultats de cette méthode coïncident avec ceux de la précédente: le français et le provençal sont, l'un pour l'autre, de proches voisins; il en est de même, à un degré moindre, de l'espagnol et du portugais; le catalan admet comme plus proche voisin le provençal, et est lui-même admis au même titre par l'italien.

Des flèches dirigées vers le plus proche voisin peuvent symboliser sur une carte les affinités ainsi manifestées (Carte 1).

*

Les deux méthodes de comparaison que nous avons employées comptabilisent en définitive les distributions relatives des trois prépositions dans les diverses langues; mais elles ne font pas entrer en ligne l'emploi plus ou moins important des prépositions dans ces langues. Or, les commentaires du tableau 1 ont appelé notre attention sur les grandes différences des fréquences globales. Si nous voulons tenir compte de cet élément, il nous faut faire subir au tableau 1 des opérations analogues à celles que nous avons appliquées au tableau 4. Pour chaque langue, nous allons évaluer les écarts réduits de chaque préposition en prenant comme référence les moyennes de chacune d'elles.

7	Français	Provençal	Espagnol	Catalan	Portugais	Italien
de	− 8,6	+ 1,7	+ 8,5	+ 5,9	− 2,8	− 4,7
in	− 18,8	− 16,6	+ 29,7	− 11,7	+ 15,6	+ 1,8
ad	− 9,1	+ 0,3	+ 3,3	+ 14	− 14,6	+ 6,1

Nous pouvons totaliser, comme sur le tableau 6, les différences d'écarts réduits pour chaque couple de langues.

8	Français	Provençal	Espagnol	Catalan	Portugais	Italien
Français		21,9	78	44,7	45,7	39,7
Provençal	21,9		54,1	22,8	51,6	30,6
Espagnol	78	54,1		54,7	43,3	43,9
Catalan	44,7	22,8	54,7		54,6	32
Portugais	45,7	51,6	43,3	54,6		36,4
Italien	39,7	30,6	43,9	32	36,4	

Remarquons d'abord que l'ordre de grandeur des écarts globaux est sensiblement plus élevé que dans le tableau 6. Ceci tient pour une bonne part à ce que nous venons d'opérer sur des effectifs dix fois plus élevés

environ que dans le cas précédent. Même compte tenu de ce fait, les distances sont dans l'ensemble plus grandes.

Une fois encore, français et provençal sont l'un pour l'autre les plus proches voisins ; mais c'est là le seul exemple de réciprocité.

Autant le catalan que l'italien admettent le provençal comme plus proche voisin ; l'espagnol admet le portugais, et celui-ci, l'italien.

L'introduction du facteur correspondant au volume total de prépositions pour chaque langue, a détaché le portugais de l'espagnol au bénéfice de l'italien, et l'italien du catalan au bénéfice du provençal.

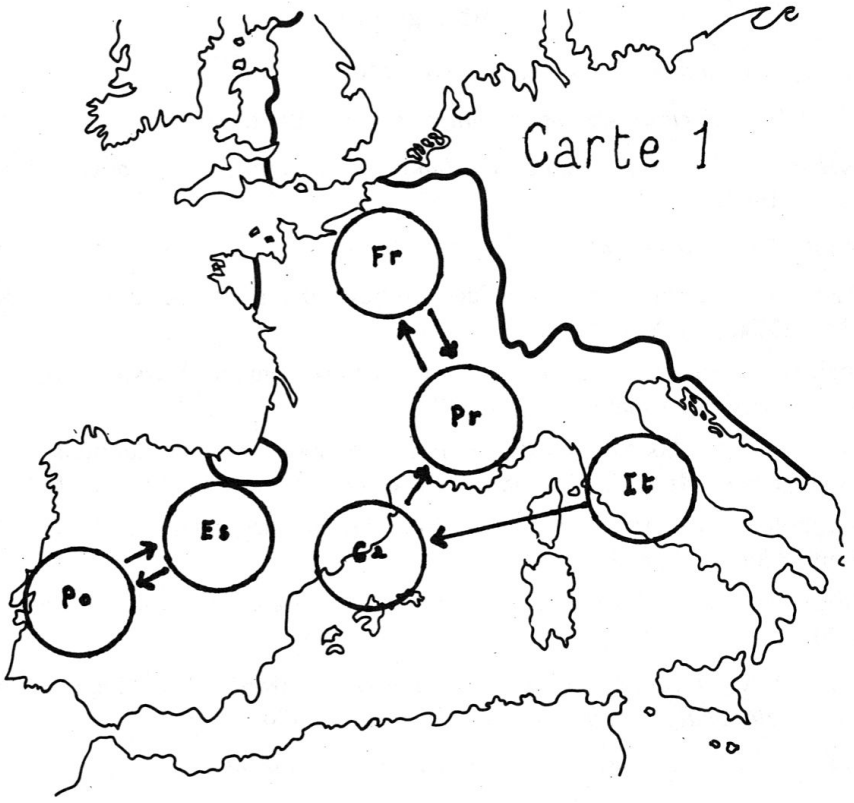
Peu importantes sont d'ailleurs les différences des écarts du provençal avec le français ou le catalan, de l'espagnol avec le portugais ou l'italien, de l'italien avec le provençal ou le catalan. Dans ces trois cas, la première place n'est obtenue que de justesse.

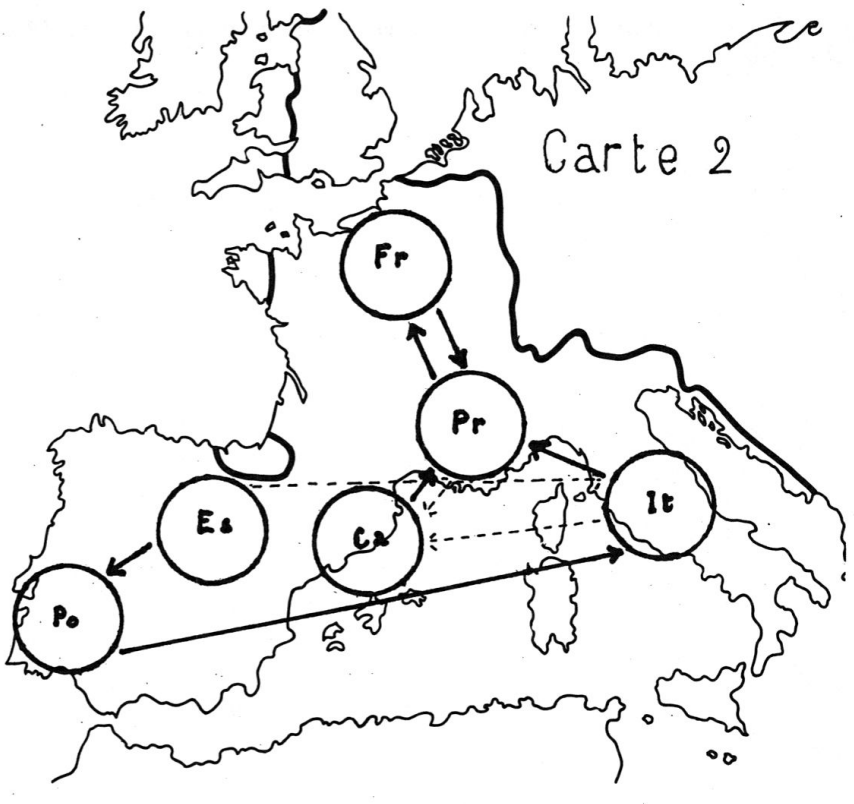
Reportés sur une carte avec un système de flèches analogue au précédent, les résultats donnent un tracé différent, où le provençal semble jouer un rôle important de nœud de relations. (Carte 2).

Le système des verbes auxiliaires, précédemment étudié, faisait ressortir l'étroite association des trois langues de la Péninsule Ibérique, et leur isolement relatif par rapport au restant de la Romania, où les deux langues de la Gaule avaient toutefois des relations préférentielles.

L'étude de trois prépositions usuelles et susceptibles de permuter entre elles affirme toujours les liens étroits des langues de la Gaule. Mais le système de la Péninsule Ibérique est disloqué, l'espagnol ne conservant plus que des relations assez lâches avec le portugais. Et par ailleurs, le provençal manifeste son rôle de langue-pont entre le français et les langues romanes méridionales.

Henri GUITER


Carte 1
Fr
Pr
It
Es
Ca
Po


Carte 2
Fr
Pr
It
Es
Ca
Po

Bibliographie

BOUZET J., *Grammaire Espagnole*, Paris, 1946.

CAMUGLI S., *Précis de grammaire italienne*, Paris, 1942.

CARRIÈRE F., *Corrélations de signifiants et de signifiés en italien*, Montpellier, D.E.S., 1967.

FABRA P., *Gramàtica Catalana*, Barcelona, 1933.

GUITER H., L'emploi provençal des verbes auxiliaires, *Mélanges C. Rostaing*, Liège, 1974, p. 411.

Auxiliares verbales y caracterización de los romances hispánicos, *Mélanges D. Gazdaru*, I, La Plata, 1974, p. 149.

Emploi de méthodes statistiques pour comparer les distributions d'éléments grammaticaux, *Actes du 12e Congrès des Linguistes*, Vienne, 1978, p. 482.

Morphologie statistique et comparaison des langues romanes, *R. La. R.* 83-1, Montpellier, 1979, p. 1.

Morphosyntaxe et lexique en géolinguistique, *Mélanges Sindou* II, Paris, 1986, p. 51.

JUILLAND A., *Frequency Dictionary of Spanish Words*, The Hague, 1964. *Frequency Dictionary of French Words*, The Hague, 1970.

MARTINS J., *Abrégé de grammaire portugaise*, Lisbonne, 1940.

MEISSONNIER O., *Corrélations de signifiants et de signifiés en portugais*, Montpellier, Maîtrise, 1968.

MONTEILLET G., *Corrélations de signifiants et de signifiés en provençal*, Montpellier, Maîtrise, 1969.

SOLÀ M.D., *Corrélations de signifiants et de signifiés en catalan*, Montpellier, D.E.S., 1967.